

Trà Ma Hani
Inrasara
chuyển sang Chăm ngữ

em
hoa xương rồng
&
năng

thơ thiếu nhi
tập thơ đoạt giải thưởng
Nhà xuất bản Kim Đồng: 2001-2002.

Hội Văn học Nghệ thuật tỉnh Ninh Thuận
– 2006 –

Ấn phẩm được Nhà nước hỗ trợ xuất bản năm 2006.

KHÚC CA MÀU XANH

Núi không còn màu xanh
Thì núi tro đá trắng
Rừng hết còn màu xanh
Thì rừng phơi đất mận

Là cây hết màu xanh
Là lá hết màu xanh

Mưa không ở lại núi
Bước nhanh xuống biển xa
Nước không ở với đất
Bay vội vào bao la

Người đành ở với đất
Hồn thiếu vắng màu xanh
Chúng em ở với đất
Tìm hoài không màu xanh

Thì ta làm màu xanh
Thì ta nuôi màu xanh

Trả màu xanh cho lá
Trả màu xanh cho cây
Trả màu xanh cho núi
Trả màu xanh cho đời.

ရန်ကုန်၊ နွေရာသီ ၇ ဖိတ် ၁၉၉၁

[illegible]

ကုန် ဆွဲဆောင် ခွာဖို့ရဲ့ ဖန်တီးမှု
ကုန် ဖန်တီးမှု ကျွန်ုပ်တို့ ဖန်တီးမှု

သောတာပန် သို့ ကရုဏာ ခေါ် ဘာသာ
 ဓာတ်ဖြင့်လည်း ရဟန်းတို့ ခြောက် ခုတို့က ခြောက်
 သွက် သွက် ခုတ်က ခေါ် ဓာတ်
 ကာကွယ်၍ ခေါ် ဓာတ် သွက်

လူမာ ရာ် ခွာ်က ခွာ် တောရ
 ရာ်က ဘွာ် ရာ်က ဘွာ်
 ကာ်က ဘွာ်က ခွာ် တောရ
 ဘွာ်က ဘွာ်က ဘွာ်

ဘာကြီး နှုတ် ဖန် ဇာတ်
ဘာကြီး ခုတ် ဖန် ဇာတ်

ဖိုဏ္ဍ ဖိုဏ္ဍ ကို နှစ်
 ဖိုဏ္ဍ ဖိုဏ္ဍ ကို နှစ်
 ဖိုဏ္ဍ ဖိုဏ္ဍ ကို နှစ်
 ဖိုဏ္ဍ ဖိုဏ္ဍ ကို နှစ်

LỜI NGƯỜI CHA ĐẤT NẮNG

Rồi mai con vươn thân mọc cánh
Bay khắp trời Mỹ trời Âu
Có hề chi đâu
Nếu lòng con còn nhớ về đất tổ.

Rồi mai con sức rộng vai dài
Xẻ núi ngăn sông
Tốt lắm con
Nếu còn biết chút công ơn dưỡng dục.

Rồi mai con mở trí rộng hồn
Tiếng Tây, tiếng Tàu biết đủ
Ngoan lắm con ơi
Nếu tha phương con chưa quên tiếng mẹ.

တၢ်ဆူၣ်ခါ သွာ်ဖျိ လၢံၤ တၢ်ဆူၣ်ဟံး

တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် သွာ်ဟံး ကွၢ် တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် ဖျါ
တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် သွာ်ဟံး တၢ်ဆူၣ် သွာ်ဟံး
တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် ကွၢ်
တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် ကွၢ် တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ်

တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် သွာ်ဟံး တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ်
တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ်
တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ်
တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ်

တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် သွာ်ဟံး တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ်
တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ်
တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ်
တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ် တၢ်ဆူၣ်

នាងរៀន ឆ្លាត ហ្នំ នាងរៀន

នាងរៀន ឆ្លាត ឆ្លាត ក៏ ចាត ចាត ចាត
នាង ច្រើន ឆ្លាត ច្រើន ឆ្លាត
នាង ក៏ ក៏ ក៏
ឆ្លាត ចាត ក៏ ចាត ចាត ចាត ចាត ចាត

នាងរៀន ឆ្លាត ឆ្លាត ឆ្លាត ឆ្លាត ឆ្លាត
ចាត ចាត ចាត ចាត
នាង ឆ្លាត ឆ្លាត
ឆ្លាត ចាត ចាត ចាត ចាត ចាត ចាត

នាងរៀន ឆ្លាត ឆ្លាត ឆ្លាត ឆ្លាត ឆ្លាត
ចាត ចាត ចាត ចាត ចាត ចាត
ចាត ចាត ចាត
ឆ្លាត ចាត ចាត ចាត ចាត ចាត ចាត

CÂU HỎI

Em hỏi chim chim bay về đâu

– Chim mang mơ lạnh về nuôi tuổi nhỏ

Em hỏi mây mây trôi về đâu

– Mây chở bóng mát về che mẹ già

Em hỏi gió

– Cho nắng còn biết mình hanh

Em hỏi sông

– Cho biển hiểu mình đang khát

Em hỏi người

– Để người mãi cần tìm nhau

ကမ္ဘာ့ကမ္ဘာ ဇာတ်

သွေးတီ ဇာတ် ဘယ် ဘယ် ဘယ် ဘယ်
ဘယ် ဘယ် ဘယ် ဘယ် ဘယ် ဘယ်
သွေးတီ ဇာတ် ဘယ် ဘယ် ဘယ် ဘယ်
ဘယ် ဘယ် ဘယ် ဘယ် ဘယ် ဘယ်
သွေးတီ ဇာတ် သွေးတီ
ဘယ် ဘယ် ဘယ် ဘယ် ဘယ် ဘယ်
သွေးတီ ဇာတ် ဘယ်
ဘယ် ဘယ် ဘယ် ဘယ် ဘယ် ဘယ်
သွေးတီ ဇာတ် ဘယ်
ဘယ် ဘယ် ဘယ် ဘယ် ဘယ် ဘယ်

BẠN BANA Ở LÀNG CHĂM

Tôi hỏi bạn từ đâu về đây
Bạn lắc đầu không biết – không nhớ tên làng
– chỉ nhớ tên mẹ – nhớ tiếng Bana.

Tôi hỏi bạn tại sao về đây
Bạn lắc đầu không biết – chỉ nhớ mẹ đã mất - nhớ bà đã mất

Bạn lặng lẽ nhìn tôi – đôi mắt bạn tròn đen ngấn nước
Tôi không còn hỏi nữa từ đâu, tại sao.

Tôi biết bạn đang ở đây, nơi này – trong bàn tay mẹ Chăm
– đã năm năm – sẽ nhiều năm nữa – trong vòng tay dịu hiền plây mới

Bạn lặng lẽ nhìn tôi – trong mắt bạn long lanh nắng ấm.

ဒွာက္ခဏ ဖျော်ဖြေ ခုတ် ဖာလီ ဟံ

ဒွာက္ခဏ ဖာလီ ဒွာက္ခဏ ဖာ ဖာလီ ခုတ် ဟံ
ဒွာက္ခဏ ဖျော် ဒွာက္ခဏ ဒွာ ဖာလီ ဒွာ ဖာလီ
ဒွာက္ခဏ ဒွာက္ခဏ ဖာလီ ဒွာ ဖာလီ

ဒွာက္ခဏ ဖာလီ ဒွာက္ခဏ ဟံ ဖာလီ ခုတ် ဟံ
ဒွာက္ခဏ ဖျော် ဒွာက္ခဏ ဒွာ ဖာလီ ဒွာ ဖာလီ
ဒွာ ခုတ် ဖာလီ ဟံ ဖာလီ

ဒွာက္ခဏ ဖျော် ဒွာက္ခဏ ဒွာ ခုတ် ဖာလီ ဒွာ ဖာလီ
ဒွာက္ခဏ ဒွာ ကွာလီ ဖာလီ ဖာ ဖာလီ ဟံ ဖာလီ
ဒွာ ဒွာက္ခဏ ဒွာ ဖာလီ ဒွာ ဖာလီ ဒွာ ဖာလီ
ဒွာ ဖာလီ ဒွာ ဖာလီ ဒွာ ဖာလီ ဒွာ ဖာလီ
ဒွာ ဖာလီ ဖာလီ ဒွာ ဖာလီ

ဒွာက္ခဏ ဖျော် ဒွာက္ခဏ ဒွာ ခုတ် ဒွာ ဖာလီ ဒွာ ဖာလီ

ទូលាត ឆ្មែរ ឬ ភាសា ខ្មែរ

ឧទាហរណ៍ ទូលាត ឆ្មែរ ភាសា ខ្មែរ ខ្មែរ
ទូលាត ឆ្មែរ ភាសា ខ្មែរ ភាសា ខ្មែរ ភាសា ខ្មែរ
ទូលាត ឆ្មែរ ភាសា ខ្មែរ ភាសា ខ្មែរ

ឧទាហរណ៍ ទូលាត ឆ្មែរ ភាសា ខ្មែរ ភាសា ខ្មែរ
ទូលាត ឆ្មែរ ភាសា ខ្មែរ ភាសា ខ្មែរ ភាសា ខ្មែរ
ទូលាត ឆ្មែរ ភាសា ខ្មែរ ភាសា ខ្មែរ

ទូលាត ឆ្មែរ ភាសា ខ្មែរ ភាសា ខ្មែរ ភាសា ខ្មែរ
ឧទាហរណ៍ ទូលាត ឆ្មែរ ភាសា ខ្មែរ ភាសា ខ្មែរ
ទូលាត ឆ្មែរ ភាសា ខ្មែរ ភាសា ខ្មែរ ភាសា ខ្មែរ
ទូលាត ឆ្មែរ ភាសា ខ្មែរ ភាសា ខ្មែរ ភាសា ខ្មែរ
ទូលាត ឆ្មែរ ភាសា ខ្មែរ ភាសា ខ្មែរ ភាសា ខ្មែរ

ទូលាត ឆ្មែរ ភាសា ខ្មែរ ភាសា ខ្មែរ ភាសា ខ្មែរ
ទូលាត ឆ្មែរ ភាសា ខ្មែរ ភាសា ខ្មែរ ភាសា ខ្មែរ

HOA XƯƠNG RỒNG

Trần mình trong nắng
Cây đứng xếp hàng
Giữa đồi cát trắng
Vẫn giữ màu xanh

Trên đồi đất bạc
Dù nắng dù mưa
Cây vẫn cho hoa
Vất mình mà rục

Không mùi hương lạ
Chẳng lời ngợi ca
Hoa cứ là hoa
Sống đời lặng lẽ

Như dân quê mình
Quanh năm cơ cực
Dẫu bao bão giông
Một đời bám đất.

ဟိန္ဒူ အာဇာနည် နိဂုံး

အာဇာနည် အိမ် နိဂုံး
အာဇာနည် အိမ် အိမ်
အိမ် အိမ် အိမ် အိမ်
အိမ် အိမ် အိမ် အိမ်

အိမ် အိမ် အိမ် အိမ်
အိမ် အိမ် အိမ် အိမ်
အိမ် အိမ် အိမ် အိမ်
အိမ် အိမ် အိမ် အိမ်

အိမ် အိမ် အိမ် အိမ်
အိမ် အိမ် အိမ် အိမ်
အိမ် အိမ် အိမ် အိမ်
အိမ် အိမ် အိမ် အိမ်

အိမ် အိမ် အိမ် အိမ်
အိမ် အိမ် အိမ် အိမ်
အိမ် အိမ် အိမ် အိမ်
အိမ် အိမ် အိမ် အိမ်

NƯỚC SẠCH VỀ LÀNG

Bấy lâu uống nước suối
Hết suối rồi đến ao
Plây em tự thuở nào
Ông rằng luôn thiếu nước

Lũ trâu tìm vũng đục
Mục đồng: nước đái trâu
Ruộng cạn tới lũng sâu
Cây rừng cùng khát nước

Điện về như mắt sáng
Thắp đời làng tối tăm
Mường như tay mẹ hiền
Xoa dịu đồng khô hạn

Mỗi sáng em đến trường
Như lần đầu, sượng quá
Mỗi bước qua con mương
Nước như là khách lạ

နွှတ် ဘာဂီရို ခမာ ဘာဇီ

ကဒ်ရို ရဟန္တာ ဖာဇာနွှ် နွှတ် ခြေရို
နွှတ်ရို ခြေရို လဟ်ရို ဇာဇာ ဖိုလဟ်
နွှတ် ဘာဂီရို ကမာဇာ ဘာဇီ ဟ်
ဘာဇီ နွှတ်ရို ဖာ ခမာ ဘာ

ဇာဇာဇာ ကဟဇာ ဒုရို ဒုာဇာဇာ ဇာဂီက
ဘာဇီ နွှတ် ဖာဇာက ကဟဇာ
နွှတ်ဇာက လဟ် ဇာဇာ ကဇာက ကဟက
ခမာဇာ ခမာ ဒုာ ကဇာက နွှတ်

ဇာဇာက လဟ် ဟ် ဟ် ဘာဇာက
ဇာဇာ ဘာက ဇာဇီ ဘာဇာက ဇာဇာ
ဖိုလဟ် နွှတ် ဟ် ဘာဇာက ဇာဇာ
နွှတ်ဇာက ဇာဇာ ဇာဇာက ဘာဇီ ဖာဇာ

ဟာဇာ ဘာဇီ ကဇာ ဘာ ဟာ
ဟ် ဇာဇာဇာ ဟာဇာ ဇာဇာ
ဟာဇာ ဟ် ဇာဇာ ဇာဇာ ဖိုလဟ်
နွှတ် ဇာဇာ ဘာ ခမာ ဇာဇာ

ទូរ ទាវាឌ ឧម ទាតី

ឧប្ប ហង្គី មេធាំ ទូរ រៀត្រឺរ
ទាវាឌ រៀត្រឺរ ឈ្នើរ ឆ័ត ទិស្វី
ទូរ ទាវាឌ ឈ្នើរ ទាតី ហ្ន
ទាតី ទាវាឌ មេ ឧម ទា

ឆាវាឌ កាសា ឈ្នើរ ឆាវាឌ តា
ទាតី ទូរ មេធាំ កាសា
ទាតី ឈ្នើរ ឆ័ត កាសា ឈ្នើរ
ឆាវាឌ ឆាវាឌ ឆាវាឌ ទូរ

តាវាឌ ឆាវាឌ ហ្ន ហ្ន ទាវាឌ
តាវាឌ ឆាវាឌ ឆាវាឌ តាវាឌ
ទិស្វី ទូរ ហ្ន ទាតី ឆាវាឌ
ទាវាឌ ឆាវាឌ តាវាឌ ទាវាឌ មេ

តាវាឌ ទាវាឌ ទាវាឌ ហ្ន
ហ្ន តាវាឌ ឆាវាឌ តាវាឌ
តាវាឌ ហ្ន ឆាវាឌ ទាវាឌ ទិស្វី
ទូរ ឆាវាឌ ឆាវាឌ តាវាឌ

HỒN TRỐNG GINANG

Trăm năm và ngàn năm
Gập ghềnh qua năm tháng
Vượt bao nhiêu gian nan
Để lại đời điệu trống

Êm dịu điệu Biyen Tiong
Hùng tráng nhịp Tang Hok
Sôi nổi điệu Chei Tathun
Buồn buồn khúc Atapah *

Trăm năm rồi ngàn năm
Tổ tiên mình nhảy múa
Theo nhịp trống ginang
Cứ mới hoài, không cũ

Trống gọi mình vào hội
Vui riêng hòa vui chung
Trống đuổi xua tăm tối
Vẫy tốt lành vào thôn

Ginang và trống cơm
Từng thế hệ vang lên
Đánh thức hồn dân tộc
Chung tiếng trống Tây Nguyên

* Tên các điệu trống dân tộc Chăm

ရဲဘဲက ဖုတ်က ငိုရဲ

တိဇာရဲ ဝဲက ဝဲက တိဇာရဲ ဝဲက
ဝဲက ဝဲက ကဲက ကဲက ကဲက
ဝဲက ကဲက ဝဲက ဝဲက
ဝဲက ကဲက ဝဲက ဝဲက

တိဇာရဲ တိဇာရဲ တိဇာရဲ တိဇာရဲ
တိဇာရဲ တိဇာရဲ တိဇာရဲ တိဇာရဲ
တိဇာရဲ တိဇာရဲ တိဇာရဲ တိဇာရဲ
တိဇာရဲ တိဇာရဲ တိဇာရဲ တိဇာရဲ

တိဇာရဲ တိဇာရဲ တိဇာရဲ တိဇာရဲ
တိဇာရဲ တိဇာရဲ တိဇာရဲ တိဇာရဲ
တိဇာရဲ တိဇာရဲ တိဇာရဲ တိဇာရဲ
တိဇာရဲ တိဇာရဲ တိဇာရဲ တိဇာရဲ

တိဇာရဲ တိဇာရဲ တိဇာရဲ တိဇာရဲ
တိဇာရဲ တိဇာရဲ တိဇာရဲ တိဇာရဲ
တိဇာရဲ တိဇာရဲ တိဇာရဲ တိဇာရဲ
တိဇာရဲ တိဇာရဲ တိဇာရဲ တိဇာရဲ

MẸ VỀ

Đi trong hàng lá cha trồng
Bên trên là nắng cạnh giồng là nương *
Bà ngồi vá áo trên giường
Chị thì lại đứng soi gương, úi dào!
Ông nằm đọc sách chõng cao
Còn em tính chuyện hái sao trên trời
Thằng Út cứ mãi mê chơi
Một mình mà vẫn vẽ vờ quát la

Bỗng đâu có tiếng: "mẹ về"
Cổng tre đầu ngõ cả nhà dòm sang.

* Giồng: dãy đất ca, hai bên là ruộng, được sử dụng làm rẫy hay đất thổ cư.

ទូរទស្សន៍ ឧស

រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់
រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់
រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់
រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់
រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់
រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់
រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់
រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់

រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់
រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់ រត់

HỘI LÀNG CHĂM

Katê đêm đỏ lửa
Lửa đỏ sáng đường plây
Người vui như cò mớ
Đời tươi như lá cây.

Katê ngày mở hội
Hội mở khắp làng Chăm
Mưa reo trong áo mới
Lời reo trong nắng xanh.

Bỏ nhọc nhằn năm cũ
Người đi tay trong tay
Bờ môi nổi tiếng cười
Mắt tìm nhau thấp ầm.

Katê bạn qua mình
Ta cùng lên tháp nhé
Mai Tết tới lại sang
Ta được thêm ngày lễ.

ကဝဏ် ဘေဇာန် ဘုံ

ကဝဏ် ဘေဇာန် ဘုံ ဘုံ
ဧကန်က ဘေဇာန် ဘုံ ဘုံ ဘုံ ဘုံ
ဧကန်က ဘုံ ဘုံ ဘုံ ဘုံ
ဘုံ ဘုံ ဘုံ ဘုံ ဘုံ ဘုံ

ကဝဏ် ဘေဇာန် ဘုံ ဘုံ
ဘုံ ဘုံ ဘုံ ဘုံ ဘုံ
ဘုံ ဘုံ ဘုံ ဘုံ ဘုံ
ဘုံ ဘုံ ဘုံ ဘုံ ဘုံ

ဘုံ ဘုံ ဘုံ ဘုံ ဘုံ
ဘုံ ဘုံ ဘုံ ဘုံ ဘုံ
ဘုံ ဘုံ ဘုံ ဘုံ ဘုံ
ဘုံ ဘုံ ဘုံ ဘုံ ဘုံ

ကဝဏ် ဘေဇာန် ဘုံ ဘုံ
ဘုံ ဘုံ ဘုံ ဘုံ ဘုံ
ဘုံ ဘုံ ဘုံ ဘုံ ဘုံ
ဘုံ ဘုံ ဘုံ ဘုံ ဘုံ

ĐIỀU ƯỚC

Cả lớp im lặng nào
Cô sẽ cho một phút
Em ghi lên điều ước
Chỉ một điều ước thôi

Em: đất nước thanh bình
Em mong ba sống lại
Em ước chiếc áo lành
Em: làng có nước sạch
Em: đừng ai đói nghèo
Em mơ mái trường đẹp

Ôi bao nhiêu điều ước
Nhỏ bé, nhỏ bé thôi
Biết bao giờ có được.

ကရုဏ် ကော့

ဪဿ ဓာဓာ ဟာဗာ လိဇ္ဇာ ကာဗာ
ခဏ ဪဏ် ဪဏ် ဖာ ဖာ
ဟိဇ္ဇာ ဟိဇ္ဇာ ကာဏ် ကော့ ဓာဪ
ကာဏ် ဖာ ကော့ နာဏ် ရာဓာ

နာဏ် ဓာဏ် ဖာဏ် လိဇ္ဇာ ဇာဏ်
နာဏ် ကော့ နာဏ် နာဏ် ဖာ
နာဏ် ဓာဪ ဟာ နာဏ် ဖာ
နာဏ် ဓာဪ ဖာ နာဏ်
နာဏ် နာဏ် ကော့ နာဏ် ဖာ
နာဏ် ကော့ ဖာ ဟာဗာ ဟိဇ္ဇာ

နာဏ် ကရုဏ် ကော့ နာဏ် ဖာ
ဪဏ် နာဏ် ဓာဪ ဓာဪ ဖာ
နာဏ် ကော့ နာဏ် ဓာဪ

កាហ្វិ រង្វើ

ត្រូវតា តា ហា តា តា កា
ខា ត្រី ត្រី ត្រី តា
ប៊ែរ ប៊ែរ តា តា តា តា
តា តា តា តា តា តា

តា តា តា តា តា តា
តា តា តា តា តា តា
តា តា តា តា តា តា
តា តា តា តា តា តា
តា តា តា តា តា តា
តា តា តា តា តា តា

តា តា តា តា តា តា
តា តា តា តា តា តា
តា តា តា តា តា តា
តា តា តា តា តា តា

NẮNG PHAN RANG

Lên cao là Ma Núi
Xuống thấp thì Từ Tâm
Cà Ná qua Tháp Chàm
Nắng và bao la nắng.

Anh đang rét Cao Bằng
Vào quê em sưởi ấm
Chị đang mưa Ban Mê
Xuống Phan Rang phơi nắng.

Quê em xương rồng xanh
Kẻ mát đời cát nóng
Xoa dịu làn gió hanh
Có chùm nho đỏ mọng.

Có tiếng cười bạn Chăm
Tươi trong như tiếng lá
Có áo trắng chị Kinh
Bay như là mưa lạ.

ဘန္တုဟက ဘဉ္ဇေ

ဓာဇက ဂဇီ အာဇာ ဘာဉ္ဇိ လာဇာ
ဉ္ဇေဇာ ဓာက ဓာဇက ဘဇီ ရာဇာ
ဓာဉ္ဇိက ကာဇက ဓာဉ္ဇိ ဓာဉ္ဇာ ဘဇီ
ဘန္တုဟက ဓာဉ္ဇိ ဓာဉ္ဇိ ဓာဉ္ဇာ ဘန္တုဟက

ရာဇဉ္ဇာ ဓာဉ္ဇာဇာ ဓာက ဓာဉ္ဇာ ဓာဉ္ဇိ
ဓာဉ္ဇိ အာဇာ ဓာဉ္ဇိ အာဇာ ဓာဉ္ဇာ
ကဇာဇာ ဓာဉ္ဇိက ဓာဉ္ဇိက ဓာဉ္ဇာ ဓာဉ္ဇာဇာ
ဉ္ဇေဇာ ဘဇီ ဓာဉ္ဇိ ဓာဉ္ဇိ ဘန္တုဟက

ဘဇီ ဓာဉ္ဇိ အာဇာ ဓာဉ္ဇိ လာဇာ
ဓာဉ္ဇိ လာဇာဇာ ဓာဉ္ဇိ အာဇာ ဘန္တုဟက
အာဇာဇာ ဓာဉ္ဇိက ဓာဉ္ဇာ ဓာဉ္ဇာဇာ
ဘဉ္ဇိ ဓာဉ္ဇာ ဓာဉ္ဇိက ဓာဉ္ဇာ ဓာဉ္ဇာ

ဘဉ္ဇိ ဘာဉ္ဇာဇာ ဓာဉ္ဇိ ဓာဉ္ဇာဇာ ဓာဉ္ဇာ
ဘဉ္ဇိ ဘဇီ ဓာဉ္ဇိ ရာဇာ ဓာဉ္ဇာဇာ
ဘဉ္ဇိ ဓာဉ္ဇာ ဓာဉ္ဇာ ကဇာ ဓာဉ္ဇာ
ဘဉ္ဇာ ဓာဉ္ဇာ ဓာဉ္ဇာဇာ ဓာဉ္ဇာ ဓာဉ္ဇာ

HỘI ĐIỀU

Một cánh điều – trăm cánh điều
Bay là bay lên – bay cao hơn nữa
Ăn gió cho no – sức dài cứ mở

Một cánh điều – ba cánh điều
Bay là bay cao – tung mình gió lớn
Vẫn cứ cần dây – vẫn không quên đất

Gió là chí cả – dây là cuồng nhau
Đất là quê hương – điều là sức trẻ
Cứ thế mà bay – sánh vai bốn bề

Ngày mai mỗi gió – đất lại thu về
Điều nghỉ trong quê – điều nằm với đất

တိဇ္ဈကဏ္ဍ

တိ ဗဟုကဏ္ဍ တိဇ္ဈကဏ္ဍ
ဗဟုကဏ္ဍ တိ ဗဟုကဏ္ဍ တိဇ္ဈကဏ္ဍ
ဗဟုကဏ္ဍ တိ ဗဟုကဏ္ဍ တိဇ္ဈကဏ္ဍ

တိ ဗဟုကဏ္ဍ တိ ဗဟုကဏ္ဍ
ဗဟုကဏ္ဍ တိ ဗဟုကဏ္ဍ တိဇ္ဈကဏ္ဍ
ဗဟုကဏ္ဍ တိ ဗဟုကဏ္ဍ တိဇ္ဈကဏ္ဍ

ဗဟုကဏ္ဍ တိဇ္ဈကဏ္ဍ တိဇ္ဈကဏ္ဍ
ဗဟုကဏ္ဍ တိဇ္ဈကဏ္ဍ တိဇ္ဈကဏ္ဍ
ဗဟုကဏ္ဍ တိဇ္ဈကဏ္ဍ တိဇ္ဈကဏ္ဍ

တိဇ္ဈကဏ္ဍ တိဇ္ဈကဏ္ဍ တိဇ္ဈကဏ္ဍ
တိဇ္ဈကဏ္ဍ တိဇ္ဈကဏ္ဍ တိဇ္ဈကဏ္ဍ

ទិវក្រ កាត

ទី មេត្តា កាត ទីឈរ មេត្តា កាត
ម្តុំក ឧមក ៤ ពួក ទាប្បន្ទន ទីត ពាណិ
មក ទី ទាប្បន្ទ ទីត ទី ទី ទី ទី ទី ទី

ទី មេត្តា កាត ក្នុង មេត្តា កាត
មេត្តា ទី ទី ទី ទី ទី ទី ទី ទី ទី ទី
ទី ទី ទី ទី ទី ទី ទី ទី ទី ទី

ទាប្បន្ទ ទាប្បន្ទ ទាប្បន្ទ ទី ទី ទី ទី ទី ទី ទី ទី
ទាប្បន្ទ ទី ទី ទី ទី ទី ទី ទី ទី ទី ទី
ទាប្បន្ទ ទី ទី ទី ទី ទី ទី ទី ទី ទី ទី

ទាប្បន្ទ ទី ទី ទី ទី ទី ទី ទី ទី ទី ទី
កាត ទី ទី ទី ទី ទី ទី ទី ទី ទី ទី

RÃY CÒ NHÀ EM

Ruộng Da rồi tới đám Gò
Láng Kuao mới đến rẫy Cò nhà em
Một lần lạ cũng thành quen
Lối xa có chúng bạn thêm thành gần

Mới rày cha bảo rất căng
Ông Rừng qua lại kiếm ăn chốn này
Kinh hồn cả lũ hươu nai...
Chuyện đâu như chuyện của thời xưa xưa

Núi thiêng năm ấy, bây giờ
Rừng hoang đã hóa rừng thưa mất rồi
Rẫy Cò không bóng cò trôi
Mình ngồi nướng bắp kể thời xưa xưa

သွားရ ကျိက ဖာ သွာဒွီ

ဘာဗို သွာပလု ဖာဇာ ဓာဗုက သွာဇာက ကာဇ်
ဖုဗ် ရာဇာ ဖာဇာ သွားရ ကျိက ဇာဗို ဖာ သွာဒွီ
ဘို ဖုဗ် ဖြဲရ် လုဗ်ရ် ဘာဗို ဘို
ဒွာဇာဗာ ဓာဗ် သွာဇာ သွာဇာ ဖာဇာ ဖြဲဗို ဒွာ ရာဗာ

ပာဗို ကဇာ သွာဗို ဇာဗာ ပာဗာ ကာဗာ
သ် ဓာဗာ ဖာ ဖာ ဖာ ဖုဗ် ဘာ ဖာဗာ
ဘို ဓာဗာ ဖာဗို ဖြဲဗို ဒွာ ဖာဗာ
ကဗို ဖာဗို လုဗ်ရ် ဘာ ဓာဗာ ဒွာဇာကဇာ

ဓာဗာ ဘာဗာ ဘာဗာ လိဗိုဗို ဖာဗာ
ဓာဗာ ဘာ ဓာဗာ လိဗိုဗို ဒွာဗာ ဖုဗ် ကျိက ပာဗာ
ဖုဗ် သွားရ ကျိက သွာ ကျိက ဓာဗ်
ဖြဲဗို သွာ ဓာဗာ ဖာဗာ ဒွာဗာ ဘာဗာ ဓာဗ် ဓာဗာ

CHUYỆN XƯA

Chuyện xưa kể rằng
Ở làng Chakleng
Cậu nhỏ tên Khó
Theo bà tên Khổ
Mót lúa ngoài đồng

Có sứ Tàu sang
Đòi vua cống nạp
Cỗ bánh biết hát
Sợi thùng bằng tro

Thế rồi
Mỡ nhỏ mỡ to
Vang cùng thôn xóm
Cậu bé la lớn
Lo gì mà lo

Bện rơm làm thùng
Vào khương rồi đốt
Sứ Tàu thậm đốt
Bánh hát là ta

Ngày mai dâng vua
Thế là thoát nạn

Chuyện kể tiếp rằng
Cậu nhỏ lớn lên
Làm vua đất nước
Khai mương đắp đập
Tưới nước xanh đồng

Chuyện kể mãi rằng...

ကုန် ဖုတ်

ကုန် ဖုကဏ ကုဏ ဇာ
 ဇာက ဇာဇာ ဇာဇာ
 ဇာ ဇာဇာဇာ ဇာဇာ ဇာဇာ
 ဇာ ဇာဇာ ဇာဇာဇာ
 ဇာဇာ ဇာဇာ ဇာဇာဇာ

၁၉၄၅ ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ ၁ ရက်နေ့၊
 ရန်ကုန်၊ ဘုရားမင်း ၁၉၄၅ ခုနှစ်၊
 ဇူလိုင်လ ၁ ရက်နေ့၊ ဘုရားမင်း ၁၉၄၅
 ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ ၁ ရက်နေ့

ခဏှံ ဘာသာ ...
 ကျွန်က ခြေကို ကျွန်က နှာရိုးပြာ
 ဒွာဘာသာ ပြောပြာ ပာဇာ ပာဇာ
 ဘာ နှာရိုးပြာ ခြေကွပ် ခဏှံပြာ
 ခဏှံကွပ် ခဏှံပြာ ခဏှံကွပ်
 ပာဇာ ပာဇာ ပာဇာ ပာဇာ
 ဒွာဘာသာ ကျွန်က ခဏှံကွပ်
 ခဏှံကွပ် ခဏှံကွပ် ပာဇာ ပာဇာ
 နှာဘာသာ နှာကွပ်ကွပ် ဘာသာ ကွပ်
 ပာဇာကွပ် ခဏှံ ပာဇာကွပ် ပာဇာကွပ်
 ဒွာဘာသာ ကဏှံ ဘာ ကဏှံကွပ်

ကုန် ကုန် ခွာဖို့ လာဘ်
ဖို့ ခွာရင်တ ခြေက ခြေ

ធូលី បាញ់ បាញ់ បាញ់
បាញ់ បាញ់ បាញ់ បាញ់
បាញ់ បាញ់ បាញ់ បាញ់

ក្រហម ក្រហម ក្រហម

ក្រហម

ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម

ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម

ក្រហម . . .

ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម

ကဟ် ကဆာ ခုဇီ တဆာ
ခါ ခါဗိဇာ ခါဗာဏ ခါဗီ
ဒွာဏ ဓာဓာဏ ဓာဏ် ဘဏ်
ခုဏ် ခါဗီ ခါဗာဏ ဘဏ်
ခါ ခါဗိဇာ ဓာဓာဏ ဓာဏ်

ကဟ် ဘဏ် ကဆာ ခါဗိဇာ . . .

TUY PHONG LÀNG CHĂM

Một ngày hè xe ghé Tuy Phong
Cồn cát trắng nổi tay cồn cát
Đê con gầy nhìn người ngơ ngác
Be be chạy tìm mẹ be be.

Gió nồm lên sóng vỗ biển hè
Trời rất xanh và mây rất trắng
Áo trắng chị Chăm đi trong nắng
Đội lu nước mà tay dám buông*

Bạn lại được đi dưới hàng dương
Lá như tạt mát xuống con đường
Ở đây tha hồ nghe nhạc cát
Gió bè cao và biển bè trầm

Ở đây xe hãy lên làng Chăm
Tiếng trẻ như tiếng chim ríu rít
Đất khô tự thưở nào vẫn khát
Hồn người như lá cứ tươi xanh.

* người phụ nữ Chăm thường ít nắm những vật đang đội,
lu: hũ bằng đất nung

စာလံာ် ခဵုဒ် ဟဵုဒ် ဟံ

ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ
ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ
ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ
ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ

ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ
ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ
ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ
ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ

ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ
ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ
ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ
ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ

ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ
ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ
ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ
ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ ဟံ

TRƯỜNG MỚI Ở PLÂY

Quê bạn nằm khuất sau đồi
Qua hai cái lảng với mười đám chè
Mất chừng chục phút đạp xe
Thêm dăm phút dắt qua ba cát còn

Trường bạn nằm cách con sông
Học lên lớp bốn phải vòng lối trên
Ba mươi đứa cứ vui dần
Cuối năm điểm lại chỉ bằng nửa thôi

Ngôi trường mới xây lên rồi
Bạn thôi trẻ lớp, thầy thôi vắng trò
Đi rừng cha mẹ hết lo
Gió nam hết nạt những bờ môi xinh

တော် ဟော တက တော်

တော် သွားကွာ ခုတ်က လာ ခုတ် ဖွဲ့ကွာ
တော် သွား ဖွဲ့ ကွာက တော် ခုတ် သွားကွာ လာကွာ
တော်က တော် တော် ဖွဲ့ကွာ သွားက တော်
တော်က တော် တော် တော် တော် တော် တော် တော်

တော် ဟော ခုတ်က တော်က တော်က တော်က
တော်က တော် တော် တော် တော် တော် တော် တော်
တော် တော် တော် တော် တော် တော် တော် တော်
တော် တော် တော် တော် တော် တော် တော် တော်

တော် ဟော တော်က တော်က တော်က တော်က
တော်က တော်က တော်က တော်က တော်က တော်က တော်က
တော် တော် တော် တော် တော် တော် တော် တော်
တော် တော် တော် တော် တော် တော် တော် တော်

ရှ် ဖခာ ရာက ရာဇီ

ဓာတို ဓာတုဗေဒ ဓာတ်ငွေ့ ဓာတ်ရောင်ခြည်
 ဓာတ်ငွေ့ ဓာတ်ငွေ့ ဓာတ်ငွေ့ ဓာတ်ငွေ့
 ဓာတ်ငွေ့ ဓာတ်ငွေ့ ဓာတ်ငွေ့ ဓာတ်ငွေ့
 ဓာတ်ငွေ့ ဓာတ်ငွေ့ ဓာတ်ငွေ့ ဓာတ်ငွေ့

ឆ័ បង ឈឺក ឡើង បើក រឿង
 តាតា តា តា ទុំក ឆ័ ឆ័ ឆ័ ឆ័
 ក្រ ឆ័ ក្រ តាតា ក្រ ក្រ
 ឆ័ ឆ័ ឆ័ ឆ័ ឆ័ ឆ័ ឆ័ ឆ័

၈၁ ဟောပြောသူ ဦးစော၊ ဦးစော၊ ဦးစော၊ ဦးစော၊
 ဦးစော၊ ဦးစော၊ ဦးစော၊ ဦးစော၊ ဦးစော၊ ဦးစော၊
 ဦးစော၊ ဦးစော၊ ဦးစော၊ ဦးစော၊ ဦးစော၊ ဦးစော၊
 ဦးစော၊ ဦးစော၊ ဦးစော၊ ဦးစော၊ ဦးစော၊ ဦးစော၊

CHỊ – EM

Chị ngồi đưa thoi dệt
Đèn dầu soi chị nghiêng
Bóng in lên tường đất.

Lách cách và... lách cách
Vang đều trong đêm hẹp.

Nuh hãy còn khá dài *
Mấy giờ chị nghỉ tay?

Bài sử em đã thuộc
Toán đồ cũng vừa xong
Thoi chị vẫn lách cách...

"Chị tạm ngưng cấp một
Em cố gắng học cao
Cha mẹ chắc thế nào
Cũng vui nơi chín suối"

Lời chị em nhớ mãi
Lòng chị em thấu rồi.

Mấy giờ chị nghỉ tay?
Bao giờ em khôn lớn?

* Nuh : cuộn sợi dọc của khung dệt.

ခဏ္ဍ နှာဒွီ

ခဏ္ဍ နှာဒွီက ဖာဇာနီ ဖြစ်က ဘာဏက
ဖာဇာက ဖာဇာ နှာဒွီက နှာဒွီ
ဟိဇာက နှာဒွီ နှာဒွီ နှာဒွီ ဘာဏက

ဟိဇာ ဟိဇာ နှာဒွီ - ဟိဇာ ဟိဇာ
နာဇာ ဖြစ်က နာဇာ နှာဒွီက ဖာဇာ

နာဇာ ဘာဏက ခဏ္ဍ နှာဒွီက နှာဒွီက
နာဇာ နာဇာ ခဏ္ဍ နှာဒွီ နာဇာ

နာဇာက နှာဒွီ ဟိဇာ နှာဒွီ
နာဇာ နာဇာ နှာဒွီ နှာဒွီ
နာဇာ ခဏ္ဍ နှာဒွီ ဟိဇာ ဟိဇာ -

ခဏ္ဍ နာဇာ နာဇာ နှာဒွီ နာဇာ
နာဒွီ ဖာဇာ ဘာဏ ဟိဇာ နာဇာ
နာဇာက နာဇာ နှာဒွီ နှာဒွီ ဘာဏ
ဟိဇာ ဘာဏ နာဇာ နာဇာ နာဇာ -

ဘာဏက ခဏ္ဍ နှာဒွီ ဘာဏက ဘာဏ
ဘာဏ ခဏ္ဍ နှာဒွီ ဘာဏ ဘာဏ

နာဇာ နာဇာ ခဏ္ဍ ဘာဒွီ ဘာဒွီ
နာဇာက ဘာဒွီ ဘာဒွီ ဘာဒွီ ဘာဏက

GIÓ

Gió về từ biển, gió nói với lá điều gì mà lá reo vui
Lá reo vui từ chiếc này sang chiếc khác, tàn này qua tàn khác,
hàng cây này nối hàng cây khác

Gió chạy qua sông, nói với nước điều gì mà nước kiểng chân chồm
qua bờ như muốn dòm xem trên ấy có gì lạ.

Gió nhảy xa, gió nhảy cao

Gió nhào lộn trên đồi rủ lũ cát tung bay với gió

Gió trườn qua plây, gió trôi trên mái tranh vỗ về nỗi
đơn chiếc tuổi già

Gió xô biển làm rì rào sóng.

Đôi khi gió cũng biết chập chững từng bước rất nhẹ,
thật khẽ qua vòm tóc chúng bạn khiến nó vờn bay
Vờn bay cùng giấc mơ tuổi nhỏ.

ကွာနိုဘာ

[illegible]

အာဒိကာ

ទូរទស្សន៍ ២៤ ម៉ោង ទូរទស្សន៍ ទំនើប ទំនើប ទំនើប ទំនើប
 ទំនើប ទំនើប ទំនើប ទំនើប

အင်္ဂါ ဂျော် ဖု ဇွာလာဝဲ၊ ကော့ ဇွာလာဝဲ

ဟော့ ဇာနည် ဟော့၊ ဇာနည် ဆို ဓာနုက ဇာနည် ဇာနည်

ဇွာဒါဝါ ညွာဒါ ဇာဝ် ဂျာနီ၊ ဂျာနီ ဂျာနီ ဂျာနီ ဂျာနီ ဂျာနီ ဂျာနီ ဂျာနီ
 ဂျာနီ ဂျာနီ ဂျာနီ ဂျာနီ ဂျာနီ ဂျာနီ ဂျာနီ ဂျာနီ ဂျာနီ ဂျာနီ

အာဗြဲဟု ရှင်္ဂီ၊ အာဗြဲဟု၊ အာဗြဲဟု ဝဗာဗရ ရှင်္ဂီ

ទូរទ្រឹស្តី ពាណិជ្ជកម្ម ប្រព័ន្ធ ប្រតិបត្តិការ ក្រុមហ៊ុន

ဖက်က ဓာတ်ငွေ ဆုံးရှုံးမှု ဖြစ်ပေါ်စေရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့်

အာရှက ဝေဖန် နာလို့ အာရှက ခဏလဲ ခဏလဲ တကယ်

လွှဲကံ ဂုဏ်သတ္တိ ဖြစ်ပေါ် ဖော် ခံရမှု

စွာဒိက ဓာတ်က စွာ ဓာတ်က ဓာတ်က ဓာတ်က ဓာတ်က ဓာတ်က

၎င်းကတော့ ဇွာဒိဉ္စက ဘာ ပြန် စရာ စရာမျှ ၏ ကံ ၏ ကံ ယက ဆိုတာ၊

ဟက ငါးဖိုဏ် ဓာတ် ငါးဟက ဖျာ ချပ် ချာဟက ညှာ က် ငါး ဓာတ် ချပ်ဏ်

[illegible]

NGOẠI VỀ THĂM

Thương là thương ơ
Này bà ngoại nhé
Tay nhăn nheo thôi
Mà bông cứ khoẻ

Nhai trầu nhóp nhép
Mà cười cứ tươi
Chẳng ở cái môi
Mà nơi khoé mắt.

Nghe cháu kể nhé
Này bà ngoại ơ
Cha đã rầy rồi
Tối mới về bản

Đã lâu ngày lắm
Ngoại mới xuống thăm
Mẹ có việc bận
Nhà thì vắng tanh

Thôi bà cháu mình
Chuyện tha hồ nhé.

ရေက ခမာ ဖာနီ

ခွာခီဇာ ဟဟက ခွာခီဇာ ဘွီ
ခီ ရေက ကီ ဇာက
ဇာခီဇာ ငါရီ ငါခမာရ ဖီဇာ
ခမာက ခီ ဖာနီ ခမာ

ဇာနီ ရေက ခမာ ခမာက
ကခီ ခမာ ဖာဇာ ဖာဇာ
ခီ ခမာခမာ ခီ ကမာ
ရေက ကီ ခမာ ဖာဇာ

ခီ ဇာခီဇာ ကမာ ဇာက
ခီ ရေက ကီ ဇာက
ခမာခီ ခမာ ခမာခမာ ခမာခမာ
ခမာခမာ ခမာခမာ ဖာ ခမာ

ခမာရ ဟဟက ခမာ ဖာနီ
ရေက ဖာ ဇာခီ ဖာနီ
ခမာခမာက ခီ ဇာက ခမာ
ခီ ခမာ ခမာက ဖာ

ခီ ရေက ဇာခီဇာ ခီ
ခမာ ခမာ ဖာဇာ ဇာက

NGƯỜI RAGLAI XƯA – NAY

Em thấy bà mẹ Raglai
Áo rách lội qua con suối
Gùi củi lội qua con suối
Đi về bóng cây xa xôi

Em thấy một chú Raglai
Cánh tay trần lội qua suối
Dắt cặp trâu cày qua suối
Về nương rẫy rất xa xôi

Em thấy các bạn Raglai
Đôi chân trần lội qua suối
Cặp trên lưng lội qua suối
Vẫn con suối ấy
Đến ngôi trường mới gần thôi.

၂၁၁ ဖခင်က ရွာရဲ့ ရဟန်း

ရွာအဖို့ လူနဲ့ ရွာအဖို့က ဖခင်
ရွာအဖို့ ခဏက ခဏ ခဏ အဖို့ ခဏ
လူက လူရဲ့ ခဏ အဖို့ ခဏ
ခြေက ခဏ ခဏ အဖို့ ရွာအဖို့ လူက ...

ရွာအဖို့ လူနဲ့ ဖခင်က ဖခင်
ခဏ အဖို့ လူနဲ့ လူ အဖို့ အဖို့ ခဏ
အဖို့ လူနဲ့ လူ အဖို့ အဖို့ ခဏ
ခဏက ရွာအဖို့ ခဏ အဖို့ ရွာအဖို့ လူက ...

ရွာအဖို့ လူနဲ့ ရွာ အဖို့ ရွာအဖို့ ဖခင်
လူက လူ အဖို့ ရွာ အဖို့ အဖို့ ခဏ
လူက လူ အဖို့ လူ အဖို့ ခဏ အဖို့ ခဏ
လူက လူ အဖို့ အဖို့ အဖို့
လူက လူ အဖို့ လူ အဖို့ ရွာအဖို့

ខត្ត ទទេព ឡើង ហង្ស

ឡើង ឡើង ឡើង ឡើង
ឡើង ឡើង ឡើង ឡើង
ឡើង ឡើង ឡើង ឡើង
ឡើង ឡើង ឡើង ឡើង

ឡើង ឡើង ឡើង ឡើង
ឡើង ឡើង ឡើង ឡើង
ឡើង ឡើង ឡើង ឡើង
ឡើង ឡើង ឡើង ឡើង . . .

ឡើង ឡើង ឡើង ឡើង
ឡើង ឡើង ឡើង ឡើង
ឡើង ឡើង ឡើង ឡើង
ឡើង ឡើង ឡើង ឡើង
ឡើង ឡើង ឡើង ឡើង .

TẠI SAO TRÂU KHÔNG CÓ HÀM DƯỚI

Ở thời xa xưa lắm
Có Chú Cọp ngạo mạn
Anh thợ cày khôn ngoan
Bác Trâu Già biết phận.

Ngày này sang ngày khác
Trâu Già xuống ruộng cày
Trâu Già lên gặm cỏ.

Một hôm Cọp đi ngang
Nhếch mép cười ngạo nghễ

- Này bác khờ kia
Dại gì dại thế
Thằng người bé tí
Xỏ mũi bác chơi
- Không, bác Cọp ơi
Thân người tuy nhỏ
Trí thời rất to
- À thì ra thế
Đề ta thử cho.

Đến gặp anh thợ cày
Chú Cọp ta đàng hăng:

- Này cậu người kia
Trí to thế nào
Cho ta xem với
- Xin bác hãy đợi
Tôi cắt ở nhà
Nhưng nhà xa lắm
E bác bỏ đi
- Ta mà bỏ đi!?
- Trí này to lắm
E bác sợ hãi
- Ta mà sợ hãi?
Không tin cứ trói
Này cậu người ơi!

Thế là anh thợ cày
Trói gô Chú Cọp lại
Sẵn roi dong trên tay *

Quất Cọp ta túi bụi.

Trên bờ cao gặm cỏ
Bác Trâu ghéch mõm cười
Rủi thay! Một hòn đá
Đâu rớt xuống, mẹ ơi!
Xin bác nguyên hàm dưới.

* Dong: tên một loại cây mọc hoang.

ကောဟ်မာ ကောဟ်မာ သုဂ် ဘွီ တေဇ် သုဇ်

ဖဉ် ကဇာ ကာ ဘွာက ခဉ်
ဘွီ ဘွီ ဘိဉ်မာ ဘွာက ကဉ်
ခဉ် ပဇာ ကိဉ်မာ ဘွာက ကဉ်
ဖဉ် ကောဟ်မာ ဘွာက ကိဉ် ဘွာက ဘွီ

ဘွီ ဘွီ တေဇ် ဘွီ ဘွာက
ကောဟ်မာ တေဇ် ဘွာက ဘွီ ကိဉ်
ကောဟ်မာ တေဇ် တေဇ် ကဉ် ကဉ်

ဘွီ ဘွာက ဘိဉ်မာ ဘွီ ကဉ်
ဘွာက ဘွာက ဘွီ ဘွာက ဘွာက
- ဘွီ ဘွီ ကိဉ် ဘွာက
ကိဉ် ကိဉ် ကိဉ် ဘွာက
ပဇာ ဘွာက ဘွာက ဘွာက
ဘွာက ဘွာက ဘွီ ဘွာက
- ဘွာက ဘွီ ဘွာက
ဘွာက ဘွာက ဘွာက ဘွာက

- စတုတ္ထ ဘဏ္ဍာစာရင်း
စတုတ္ထ ဘဏ္ဍာစာရင်း

[illegible]

56

ကျွန်ုပ်တို့၏ လူမျိုး ကုမ္ပဏီ ဖွဲ့စည်း
 ဖွဲ့စည်း ကုမ္ပဏီ ဖွဲ့စည်း ကုမ္ပဏီ
 ကုမ္ပဏီ ဖွဲ့စည်း ကုမ္ပဏီ ဖွဲ့စည်း
 ဖွဲ့စည်း ကုမ္ပဏီ ဖွဲ့စည်း ကုမ္ပဏီ
 ကုမ္ပဏီ ဖွဲ့စည်း ကုမ္ပဏီ ဖွဲ့စည်း

mục lục

Trà Ma Hani

em, hoa xương rồng & nắng

*Khúc ca màu xanh - Xop adauh bor lahom *Lời người cha đất nắng - Panwoc
 amur bhum pađiak *Câu hỏi - Kanain tanhi *Bạn Bana ở làng Chăm - Ayut Bbana
 di palei Cam *Hoa xương rồng - Bingu dalah ritha *Nước sạch về làng - Ia hacih
 mai palei *Hồn trống ginang - Xwan thop ginong *Mẹ về - Amaik mai *Katê hội
 làng Chăm - Kate palei Cam *Điều ước - Bauh lipei *Nắng Phan Rang - Pađiak
 Panrang *Hội diều - Rija kalang *Rầy cò nhà em - Apuh kauk sang adei *Người
 mỗi ngày mỗi mới - Munwix sa harei sa biruw *Chuyện xưa - Kadha mukal *Tuy
 Phong làng Chăm - Nugar Kraung palei Cam *Trường mới ở plây - Sang bac
 biruw pak palei *Chị em - Ai adei *Gió - Angin *Ngoại về thăm - Muk mai
 ravong *Người Raglai xưa – nay - Urang Raglai kal deh – tani *Tại sao trâu
 không có hàm dưới - Habor kabaw oh hu tagei ala.